

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

"Uppgivenhet"

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

Personajes

Inge: 28-30 Años. Debe tener aspecto nórdico.

Tarik: 18-24 años.

Iván : 18-20 años

Petar: 13-14 años

Aclaraciones

- 1) La obra ha sido escrita en catalán originariamente como idioma mayoritario, el castellano minoritario e inglés. Esto, es importante teniendo en cuenta que ambas lenguas so "neutras". El castellano, en la versión original representa ser un idioma balcánico que entienden algunos personajes junto con el público.
- 2) Aquí, en esta versión, se ha utilizado el catalán como este idioma minoritario "balcánico" pero es una propuesta, por ser otro idioma con la misma raíz pero puede ser comprensible para el espectador, pero se puede probar con otro o trabajar para encontrar algún dialecto que cumpla con la misma función.

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

ESCENA 1

Inge acompaña al público en su entrada a la sala. Recibe uno a uno, y los acompaña a su sitio.

Inge.- Välkommen. Bienvenidos. Benvinguts. Welcome. Estoy realmente muy contenta de poder daros la bienvenida. Normalmente lo hacemos de forma "automática", o sin ningún tipo de contenido humano pero, de verdad, quiero que me miréis a los ojos... sin prisa, y entendáis que esto que digo es cierto. Y que a partir de ahora tenéis alguien en quien confiar.

Mira a todo el público. Sonríe.

Inge.- Ahora sí. Välkommen. Bienvenidos. Benvinguts. Welcome. Estoy realmente muy contenta de poder darle la bienvenida. De verdad, estoy aquí para vosotros.

El Tarik se encuentra sentado entre el público y les comenta.

Tarik (al público).- Me encanta este momento de presentación. Aunque ya lo he vivido muchas veces, me entusiasma ver quién se presentará, quien será el coordinador o...

Inge (a si misma. Respira profundamente).- Tranquila

Tarik.- ¡Oh! Coordinadora. Mucho mejor

Inge.- Me llamo Inge, y aunque ya os he dado la bienvenida, ahora os la doy de forma oficial y no ya de forma personal. Este centro de recepción está concebido para ponerlos las cosas más fáciles. Sé que muchos de vosotros no domináis el idioma y por eso también estamos aquí. Por lo que si hay alguien que no me esté entendiendo del todo, pido que levante la mano -aunque si no me estáis entendiendo no sabrá qué es lo que he dicho-. Pero si algún amigo, algún conocido, alguien que os dé confianza de los que tengáis a vuestro lado, o alguien que sintáis que no está entendiendo nada... pues...

Tarik.- Perdona, pero creo que él no te está entendiendo...

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

Inge (A uno del público).- Hola. *Do you understand me?*
Sprechen Sie Deutsch?

(Esperar hasta que, a quien se ha dirigido Inge, diga que sí)

Tarik.- Me refería a él (Señala a Iván)

Iván.- My name is Ivan. Sorry... I do not understand you very well.

Petar.- Perdonad pero no habla bien el idioma. Entiende un poco pero no lo habla. Yo puedo traducirle después. Me llamo Petar. Es mi hermano y se llama Iván. Si quiere continuar...

Inge.- Gracias (Le sonríe).

Petar.- Em fa gràcia escoltar-te parlar en anglès.

Iván.- Ja ... però ja t'ho he explicat.¹

Inge.- Pues, como os decía, estamos aquí para ayudaros a que os integréis, daros herramientas para aprender a desenvolveros en esta sociedad, enseñaros el idioma y haceros esta ...

Tarik(hablando a la vez. Lo sabe de memoria).- ...enseñaros el idioma y haceros esta llegada un poco más fácil.

Petar.- Perdona, pero no he entendido el final. Estaba hablando (Hace un gesto hacia donde está el Tarik)

Inge.- Gracias Tarik (le sonríe). Perdona, Petar. Decía, que queremos haceros esta llegada un poco más fácil y que estamos aquí para ayudaros.

Petar.- Gracias.

Inge.- Voy a buscar los horarios de las actividades. Así que por favor, quedaos un momento aquí. Así os los doy hoy y podemos empezar... mañana mismo.

1

Petar.- Me hace gracia escucharte hablar en inglés.

Ivan.- Ya ... pero ya te lo he explicado.

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

Tarik se acerca a Petar.

Tarik.- No lo has escuchado porque hablábais entre vosotros. No vayas de listo chaval ¿Sí?

Iván.- He is my little brother. Do not tell him how to behave. Is that Clear?

Tarik.- No hablo inglés ¿Qué dice?

Petar.- Que le gustaría que fueseis amigos, ya que aquí no tiene y que parece divertido.

Iván mira a Petar. Petar le sonríe y Tarik también.

Tarik.- No ha dicho eso. Pero no tengo otro remedio que creerte. Soy Tarik, de Bosnia, aunque mi familia es de Afganistán.

Petar.- Yo soy Petar, de Bosnia también. Y él es Iván.

Iván.- Serbios.

Petar.- Somos de familia serbia. De origen serbio. Pero nacimos en Bosnia, en un pueblo serbio, de Bosnia... pero en cual habían serbios y bosnios ¡Que lío! (ríe)

*Iván y Tarik se miran en silencio.
Vuelve Inge.*

Petar.- Ya ha vuelto

Iván le da la mano a Tarik. Tarik lo mira y luego le da la mano.

Petar (A público).- No entiendo por qué mi hermano a veces es tan antipático.

Inge.- Ya estoy aquí. Por favor, coged uno cada uno. Tenemos en diferentes idiomas así que...

Inge reparte unos papeles al público. Los papeles tienen escrito unos plannings y actividades para hacer.

Inge.- Sé perfectamente que muchos de ellos lo tirarán a la basura porque las actividades no son muy... bueno, hay de todo. Pero la gente viene aquí solamente para aprender el idioma, ver cómo los podemos ayudarles con alguna

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

subvención, conseguir un primer lugar donde dormir, y para, a la larga, trabajar de lo que sea.
No los culpo, yo haría lo mismo.
Pero... si tan sólo nos dieran la oportunidad de explicarles algo de cómo es esta sociedad podrían... triunfar un poco más.

Le da un papel a Petar.

Él sí que me gusta. Lo veo en su mirada. En sus ojos, todavía hay esperanza.
Supongo que siempre queda algo de esperanza. Al fin y al cabo, eso es lo que hace que vengan aquí... ellos. Y yo... por lo que hago este trabajo. La esperanza.

Ivan (a Petar).- Pregunta-li que hem de fer per tenir un lloc on dormir.²

Petar.- Señorita Inge. Mi hermano querría saber cuándo nos dirán dónde dormiremos hoy.

Inge.- *I'll tell you later. Do not worry. We have time.*
Ahora os pido que rellenéis el formulario con las actividades que os gustaría hacer.

Tarik (Al público).- Y qué se supone que tengo que poner. Nunca lo sé. Creo que ya las he hecho todas.
La cuestión es que me dejan seguir viniendo y a mí me divierte. Bueno... divertirme no es la palabra correcta pero me entretiene. Y quiero dominar el idioma a la perfección. Aunque a día de hoy ya pienso y sueño en este idioma, y creo que lo hablo bastante bien.
También vengo porque... aquí no me siento tan solo. Y me gusta recordar la sensación de cuando llegué.
La verdad es que es por eso que vengo. Y me dejan seguir viniendo, a cambio de que ayude como colaborador en algunas tareas que decida el o la coordinadora.

Me encanta ver cómo llega la gente, y más aún la gente de mi edad: llenos de esperanza e ilusiones, de que la vida sea un poco mejor. Me reconforta y me da energía.
Claramente se decepcionarán pero... de momento tienen ese... como se dice... ímpetu, y me hace sentir pleno mí también.

² **Ivan (a Petar).**- Pregúntale que debemos hacer para tener un sitio donde dormir.

UPPGIVENHET de Daniel J. Meyer

Inge recoge los papeles de la gente del público y resto de personajes.

Inge.- Gracias. Ahora que ya habéis completado el formulario con las actividades que haréis -muchas conmigo que seré vuestra tutora, persona de acompañamiento o como queráis llamarme-, vendrá una asistente social que os ayudará con el tema del alojamiento, becas y ayudas. Esperad aquí un momento por favor.

Gracias, bienvenidos y hasta mañana.

Se va Inge